

Table of Contents

本期精品 / Featured Selection of This Issue

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 大雁塔/ Great Wild Goose Pagoda.....1
2. 红尘与空门，举手扣环之间/ Mortal World or Buddhism, between Two Door Knockers1
3. 古梅花观的夜/ The Night at the Ancient Plum Blossom Temple2
4. 腊八/ The Eighth Day of the Twelfth Lunar Month.....2
5. 荷堂夜话/ A Talk in the Lotus Hall at Night.....3
6. 雪的童贞/ The Virtue of Snow3
7. 蝴蝶是季节为我描的窗花/ Butterflies are Paper-cutting Pasted on Panes for Me.....4
(张宁译/ Tr. by Zhang Ning)

○ 白曼 / Bai Man

1. 春天/ Spring.....4
2. 第一道春风/ The First Spring Breeze.....4
3. 春天之吻/ Spring Kisses5
4. 在春天的岸边/ On the Shore of Spring.....5
5. 最美四月天/ The Most Beautiful April Day6
6. 东方玫瑰/ The Oriental Rose.....6
(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 非马 / William Marr

1. 长城谣/ The Great Wall Legend8
2. 蓝脊山道/ Blue Ridge Parkway8
(非马/ Tr. by William Marr)

○ 周瑟瑟 / Zhou Sese

1. 咕咕/ Cooing8
2. 浴缸/ Bathtub9
3. 李白的事/ Li Bai's Work9
4. 瘦老头/ The Skinny Old Man9
(李赋康译 / Tr. by Li Fukang)

○ 林雪 / Lin Xue

1. 苏子河边的女人/ The Women by the Suzi River 10
(秦尊璐译 / Tr. by Peter Hughes)

○ 李成恩 / Li Chengen

1. 海蛇/ The Sea Snake..... 11

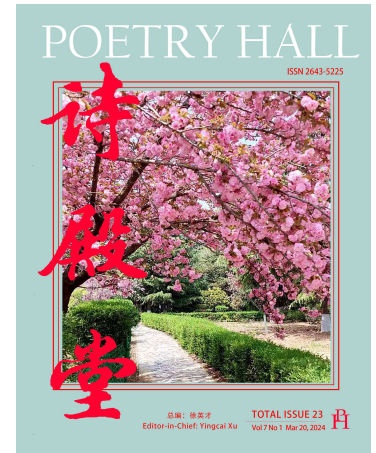
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2024 春季刊
2024 年 3 月 20 日
第二十三期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2024
Mar 20, 2024
Issue 23



2. 黑暗点灯/ Light Lamps in the Darkness11
(于元元译 / Tr. by Yu Yuanyuan)
3. 画荷/ Drawing Lotus12
(徐恺悦译 / Tr. by Xu Kaiyue)

○ 伊夫 / Yves

1. 与春天有关的一些意象/Some Images Related to Spring 13
(伊夫译/ Tr. by Yves)
2. 一棵树，或空灵之门/ A tree, or the gate of emptiness ..13
3. 干活/ Labour14
(徐建纲译/ Tr. by Xu Jiangan)

○ 月色江河 / Moonlit River

1. 秋风/ Autumn Wind14
2. 五支河/ Wuzhi River15
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 郑南川 / Zheng Nanchuan

1. 那年，有个女孩在家乡门前捡到了一首/ Years Ago, a Girl Found a Poem15
2. 移民/ The Immigrant.....16
(陶志健译 / Tr. by Tao Zhijian)

○ 洛芙 / Lofu

1. 我们相隔百年/ We are Separated by a Century.....16
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 满素洁 / Man Sujie

1. 孤独/ Loneliness.....17
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 苏 楷 / Su Kai

1. 赶往遥远的集市/ Rushing to a Distant Market 18
2. 是不是有琥珀镜片/ Does It Have Amber Lenses 19
3. 雪狮子/ Snow Lion 19
(王—林译 / Tr. by Wang Yilin)

○ 无定河 / Wu Dinghe

1. 长安十二月之一/ December in Chang'an (1) 20
2. 长安十二月之二/ December in Chang'an (2) 21
3. 长安十二月之三/ December in Chang'an (3) 21
(月芽儿译 / Tr. by Yue Yaer)

○ 桑恒昌 / Sang Hengchang

1. 归燕/ Returning Swallow 21
2. 桑蚕/ Silkworm 22
3. 蛹与蝶/ Pupa and Butterfly 22
(盛坤译 / Tr. by Sheng Kun)

○ 妙 妙 / Miao Miao

1. 我愿/ I Wish 22
2. 走进雨巷/ Walking into the Rain Lane 23
(盛坤译 / Tr. by Sheng Kun)

三行诗特辑 / SANHANG POETRY SPECIAL

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 父亲/ Father 25
2. 路/ The Road 25
3. 犁/ The Plow 25
4. 往事/ The Past 25
5. 母亲端来的欢笑/ The Laughter Mother Brought Over 25
6. 并非传说/ Not a Hearsay 25
7. 翅膀/ Wings 25
8. 老农/ An Old Farmer 25
9. 校花/ Campus Beauty 26
10. 钓鱼/ Hooking Fish 26
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 岐麟散人 / Qilin Sanren

1. 返乡/ Returning to My Hometown 26
2. 忽见严冬尽/ A Sudden End of Winter 26
3. 枝头春意闹/ Spring on Tree Branches 27
4. 相逢在冬季/ Meeting in Winter 27
5. 镜中人/ The One in the Mirror 27
6. 空楼梯/ Empty Staircase 27
7. 月亮之下/ Under the Moon 27
8. 初冬的记忆/ Memories in Early Winter 27
9. 沙漏/ Sand-glass 27

10. 老物件/ Old Stuff 27
11. 雪花/ Snowflakes 27
12. 遇见/ Meeting 28
13. 听雪/ Listen to the Snow 28
14. 又近重阳/ Closer Again to the Double Ninth Festival 28
15. 落叶/ Falling Leaves 28
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 郑治兴 / Zheng Zhixing

1. 黑色的瞳孔/ Black Pupil 28
2. 夜海茫茫/ The Vast Night Sea 28
3. 动漫/ Animation 29
4. 深圳/ Shenzhen 29
5. 大理石/ Marble 29
6. 容器/ Container 29
7. 眼神/ The Look 29
8. 坚果/ Nut 29
9. 你的电话/ Your Phone-call 29
10. 光阴荏苒/ Time Flies 29
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗 / One. Three-line Poems

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 莫言/ Mo Yan 31
2. 贾平凹/ Jia Pingwa 31
3. 老缝纫机/ The Old Sewing Machine 31
4. 旗袍/ Qipao 31
5. 蝴蝶/ Butterflies 31
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 青花瓷/ Blue and White Porcelain 31
2. 我家庭院中的那块无土的大瓷缸/ The Big Porcelain Jar in My Yard 32
3. 镜与灯/ Mirror and Lamp 32
4. 青花/ Blue and White 32
5. 甲骨/ Oracle Bone 32
6. 星夜/ Starry Night 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 半 寸 / Ban Cun

1. 定位/ Positioning 32
2. 阳光的罪过/ Sin of the Sun 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 寒窗 / Study Hard 33
2. 放天灯 / Fly Sky Lantern 33
3. 岸边垂柳 / Weeping Willows on the Shore 33
4. 憾 / Regret 33
5. 落花生 / On Peanut 33
6. 提琴之都 / Violin City 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 舒小军 / Shu Xiaojun

1. 今宵酒醒何处 / Where to Sober up Tonight 33
2. 今宵酒醒何处 / Where to Sober up Tonight 33
3. 后门 / Back Door 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 盛 坤 / Sheng Kun

1. 森林 / Forest 34
2. 命运 / Fate 34
3. 文物 / Cultural Relic 34
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 闻 达 / Wen Da

1. 星光 / Starlight 34
2. 青花瓷 / Blue and White Porcelain 34
3. 会情郎 / To Meet a Boy Sweetheart 35
4. 甲骨文 / The Characters on Tortoise Shells 35
5. 诗宴 / Poetry Feast 35
6. 根艺 / Root Sculpture 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 以 琳 / Yi Lin

1. 青花瓷里的慢时光 / The Time in Blue and White Porcelain 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 钟 波 / Zhong Bo

1. 灯 / Lamp 35
2. 荒原 / Wild-land 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 青 果 / Qing Guo

1. 青花瓷 / Blue and White Porcelain 36
2. 青花瓷碎片 / Debris of Blue and White Porcelain 36
3. 所见 / What One Sees 36
4. 奶奶的旗袍 / Cheongsam 36
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 花祥晨 / Hua Xiangchen

1. 灯 / Lamp 36
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 郑治兴 / Zheng Zhixing

1. 青花瓷 / Blue and White Porcelain 36
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 富弘高歌 / Fuhong Gao

1. 街灯 / Street Light 37
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 莲灯 / Lotus Lamp 37
2. 根 / Root 37
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 小 乙 / Xiao Yi

1. 画瓶 / A Vase 37
2. 心灯 / A Lamp in My Heart 37
3. 甲骨文 / Inscriptions on Tortoise Shells 37
4. 柳 / Willow 37
5. 自由的呼吸 / Free Breath 38
6. 初雪 / First Snow 38
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 天 涯 / Tian Ya

1. 霜降之后 / After the Frost's Descent 38
2. 一封旧信 / An Old Letter 38
3. 梨花雨 / Pear Flower Rain 38
4. 故乡，不仅仅是乡愁 / Hometown: Not Just Homesickness 38
5. 多年以后 / Many Years Later 38
6. 你的眼神 / Your Look 39
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 苦 艾 / Ku Ai

1. 又见山里红 / Red again in the Mountain 39
2. 水 / Water 39
3. 烛火 / Candlelight 39
4. 荒原 / The Wild-land 39
5. 乡间小路 / Country Path 39
6. 消失的雪人 / The Disappeared Snowman 39
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨 光 / Yang Guang

1. 境 / Realm 40
2. 孕诗 / Poems 40

3. 乡土缅怀/ Home Land 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 车走直线 / Chezuo Zhixian

1. 盐/ Salt 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 吴洪涛 / Wu Hongtao

1. 老屋的灯/ The Lamp in the old house 40
2. 小夜曲/ Serenade 40
3. 根之爱/ Love of the Root 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 王漫 / Wang Man

1. 老屋/ The Old House 41
2. 甲骨/ Oracle Bone 41
3. 记忆/ Memory 41
4. 根须/ Root 41
5. 孩他娘/ My Kids' Mother 41
6. 雪/ Snow 41
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 岁月/ The Years 41
2. 愿望/ Wish 42
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 蒋雯 / Jiang Wen

1. 镜子/ Mirror 42
2. 冬/ Winter 42
3. 晨/ Morning 42
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 了若 / Liao Ruo

1. 夕照/ Afterglow 42
2. 城堡/ Castle 42
3. 海滩/ Beach 42
4. 枫叶/ Maple Leaf 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 盆景/ Potted Landscape 43
2. 盆景/ Potted Landscape 43
3. 今冬無雪霜來湊/ Frost in the Winter When no Snow 43
4. 梅殇/ Plum Death 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 凤兮 / Feng Xi

1. 吻/ Kiss 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 邓丽 / Deng Li

1. 魔网/ Magic Web 44
2. 魔镜魔镜/ Magic Mirror 44
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 曾令阳 / Zeng Lingyang

1. 雪魂/ Snow Soul 44
2. 红梅拥雪/ The Red Plum in Snow 44
3. 寒梅/ Winter Plum 44
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶蕾 / Rao Lei

1. 甲骨文/ Inscriptions on Tortoise Shells 44
2. 照亮/ Illumination 44
3. 环境/ Environment 45
4. 荒原/ Wild-land 45
5. 魔法棒/ Magic Stick 45
6. 阳光/ Sunshine 45
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 尹才干 / Yin Caigan

1. 乌鸦/ Crow 45
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冰梅 / Bing Mei

1. 冬至/ Winter Solstice 45
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 李美丹 / Li Meidan

1. 火龙果/ Pitaya 46
2. 禅意/ Buddhist Mood 46
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 何鹰 / He Ying

1. 放大镜/ Magnifier 46
2. 驯鹿/ Reindeer 46
3. 灯塔/ Lighthouse 46
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冰花 / Bing Hua

1. 蝴蝶兰/ Butterfly Orchid 46

2. 旗袍 / Cheongsam 46
 (杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

谢东润 / Xie Dongrun

1. 时钟 / Clock 47
 2. 睁与闭 / Open and Close 47
 3. 距离 / Distance 47
 (谢东润译/Tr. by Xie Dongrun)

新诗特辑 / MODERN POETRY SPECIAL

思乡 / Si Xiang

1. 轨迹中的坚韧之旅 / The Resilient Journey in Traces 48
 2. 岁月流光碎影 / Flowing Light and Shattered Shadows of Time 48
 3. 浅醉中年 / Midlife in a Light Intoxication 48
 4. 白露 / White Dew 49
 5. 一叶知秋 / One Leaf Knows Autumn 49
 6. 别离 / Parting 50
 7. 一滴寒露染清秋 / A Drop of Cold Dew Colors the Clear Autumn 50
 8. 走进十二月 / Entering December 50
 9. 时光画卷 / Scroll of Time 51
 10. 被忽略的事物 / Overlooked Things 51
 (王一林译/Tr. by Wang Yilin)

刘明孚 / Liu Mingfu

1. 爹爹的挥手 / Daddy's Waves 52
 2. 妈妈 / Mama 53
 3. 缅怀余光中 / In Memory of Yu Guangzhong 54
 4. 中秋寄语致弦 / A Greeting to Ya Hsien in the Night of Mid-Autumn Festival 54
 5. 载满乡愁的漂木——赠给洛夫先生 / Driftwood Laden with Nostalgia——Dedicated to Mr. Lofu 54
 6. 乡土情缘 / Emotional Connection to My Hometown 55
 (刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

夏洪芬 / Xia Hongfen

1. 那年春天 / That Spring 57
 2. 葡萄架下 / Under the Grape Trellis 57
 3. 小满 / A Small Amount of Contentment 57
 4. 咖啡时光 / Coffee Time 58
 5. 布谷声里 / In the Sound of Cuckoo 58
 6. 星 / Stars 58
 7. 姓名 / Name 58
 8. 听戏 / Going to the Theatre 59
 9. 冬雨 / Winter Rain 59
 10. 太阳雨 / Sunny Rain 59
 (伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 踏雪 / Stepping on the Snow 60
 2. 惊蛰 / Awakening of Insects 60
 3. 春 / Spring 61
 (程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)
 4. 嫩绿 / Light Green 61
 5. 春天是什么 / What is Spring 62
 6. 牡丹 / Peony 62
 7. 立夏 / Beginning of Summer 62
 8. 立冬 / Beginning of Winter 63
 9. 盼雪 / Longing for Snow 63
 (伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

边玺中 / Bian Xizhong

1. 蝴蝶 / Butterfly 65
 2. 啄木鸟 / Woodpecker 65
 3. 蚯蚓 / Earthworm 65
 (段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

马骏斐 / Ma Junfei

1. 春日情怀 / Spring Sentiments 65
 2. 春天你好 / Hello, Spring 66
 3. 静寂春野 / Tranquil Spring Wilderness 66
 (王一林译/Tr. by Wang Yilin)

李长空 / Li Changkong

1. 鱼之韵诗三首 / Three Poems on the Rythm of Fish 67
 (杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

许星 / Xu Xing

1. 流泪的石头花 / Stone Flowers in Tears 68
 2. 猴中的君王 / Monkey King 68
 3. 三月 / March 69
 (王一林译/Tr. by Wang Yilin)

何小龙 / He Xiaolong

1. 蝉·忆及故乡 / Cicadas • Memories of Hometown 69
 2. 过客 / Passerby 70
 3. 画 / Painting 70
 (王一林译/Tr. by Wang Yilin)

萧宸 / Xiao Chen

1. 夜色与我 / Night and Me 71
 2. 一捧沙的思考 / Contemplation of a Hundful of Sand 71
 (王一林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 清 痕 / Qing Hen

1. 还剩一首诗怎么写 / How to Write the Last Poem 72
2. 明天我将不再诗写爱情 / Tomorrow, I Will No Longer Write Poems About Love 72
3. 夜路上的花 / Flowers on the Night Road 73
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 苦人 / The Sufferer 73
2. 我拽着自己往记忆深处撤退 / I Drag Myself Back into the Depths of Memory 74
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 阿布力孜·吾拉因 / Abliz Urayim

1. 欢颜 / The Joy On The Face 74
2. 沙宫 / Sand Palace 75
3. 那一年 / That Year 75
(陈苏菲译/Tr. by Sophy Chen)

○ 何 鹰 / He Ying

1. 蜘蛛的活法 / Spiders' Living Law 76
2. 彩蝶 / Colorful Butterfly 76
3. 乌鸦 / Crow 76
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 洪加祥 / Hong Jiaxiang

1. 过时思寺 / Passing Thoughts at an Outdated Temple 76
2. 吴山寻亲 / Seeking Kin at Wu Mountain 77
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

○ 高洋斌 / Gao Yangbin

1. 梦醒了，一个人漫无目的地继续走下去 / Awakening from a Dream, Walking Alone Aimlessly 78
2. 思念，飘荡在黑夜之中的乡间小道 / Longing, Drifting on the Rural Path in the Dark Night 79
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 安非奇 / An Feiqi

1. 散步 / Strolling 79
2. 多余的人 / The Redundant One 80
3. 树 / Tree 80
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 叶巨龙 / Ye Julong

1. 整个八月 / The Whole August 80
2. 秋收 / Harvest in Autumn 81
3. 谷雨没有雨 / Grain Rain Without Rain 81
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 白露时节 / 1. In the Season of White Dew 82
2. 霜降绝对不是秋季最后的故事 / Frost Descends is Absolutely Not the Last Story of Autumn 82
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 七彩丹霞 / Colourful Danxia 83
2. 在河西走廊里 / Hexi Corridor 83
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 高 霞 / Gao Xia

1. 我和你与秋天的故事 / Me and You And Autumn, A Story 84
(刘琦君译/Tr. by Lily Liu)

○ 杨 军 / Yang Jun

1. 细品陈皮 / Fine aged tangerine peel 85
2. 一只寻花问柳的蜜蜂 / A bee searching for flowers' and willows' love 85
(李锦译/Tr. by Li Jin)

○ 沙海驼 / Sha Haituo

1. 捡树叶的人 / Pickers of Leaves 86
2. 我和一棵树 / I and a Tree 86
3. 一叶知人 / One Leaf is Indicative of Personality 86
(倪庆行译/Tr. by Ni Qinghang)

○ 绿 人 / Green Man

1. 坐化阳光 / Sitting in the Sunshine 87
2. 冬花春实 / Winter Flowers and Spring Fruits 87
3. 凌晨，乡村鸡鸣 / In the Early Morning, Rural Chickens Crow 87
(李锦译/Tr. by Li Jin)

○ 林忠成 / Lin Zhongcheng

1. 糕饼师 / Cake Maker 88
2. 乐队回到乡村 / The band returns to the countryside 88
3. 醉了的田野 / Drunk Field 89
(李锦译/Tr. by Li Jin)

○ 季官伟 / Ji Guanwei

1. 与春天谈一场爱 / Falling in Love with Spring 89
2. 踏青 / Spring outing 90
3. 围城 / Besieged..... 90
(周艳芳译/Tr. by Zhou Yanfang)

何曲强 / He Quqiang

1. 八月十五 / August 15th 91
2. 秋日 / Autumn 91
3. 重阳寄 / To Chongyang Festival 91
(周艳芳译/Tr. by Zhou Yanfang)

亮子 / Liang Zi

1. 石板桥上 / On the Slate Bridge 92
(周艳芳译/Tr. by Zhou Yanfang)

唐吉民 / Tang Jimin

1. 小雪 / Light Snow 92
2. 大雪 / Heavy Snow 93
3. 冬至 / Winter Solstice 93
(周艳芳译/Tr. by Zhou Yanfang)

北野 / Bei Ye

1. 祭酒歌 / Song of Sacrifice to Wine 94
2. 坝上白毛风 / White Hair Wind on the Dam 94
3. 和英子 闽山 参观承德博物馆 / Visiting Chengde Museum with Yingzi Min Shan 95
(张洋译/Tr. by Zhang Yang)

一禾 / Yihe

1. 井 / The Well..... 96
2. 炊烟 / Cooking Smoke..... 96
3. 线 / Thread 96
(张洋译/Tr. by Zhang Yang)

杨天举 / Yang Tianju

1. 想到罗曼·罗兰的一句名言 / Thinking of Roman ▪ A famous quote from Roland 96
2. 寻找伊甸园 / Searching for the Garden of Eden 97
(张洋译/Tr. by Zhang Yang)

李解 / Li Jie

1. 鲍勃 / Bob 98
2. 我已经生长在了西安的雨里 / I have grown up in the rain of Xi'an 98
3. 今日无雨 / No rain today..... 99
(廖雨燕译/Tr. by Liao Yuyan)

田冲 / Tian Chong

1. 致鲁迅先生 / To Mr. Lu Xun 99
2. 红树莓 / Red Raspberry 100
3. 风中絮语 / Whispers in the Wind 100
(王志勤译/Tr. by Wang Zhiqin)

于兆华 / Yu Zhaohua

1. 活着就是一场燃烧 / To Live is to Burn 101
2. 草叶是大地放射的光 / Grass Leaves are the Light Emitted by the Earth 101
3. 阳光和积雪仍在交谈 / The Sun and Snow Are Still Talking 102
(杨培龙译/Tr. by Yang Peilong)

卫宏图 / Wei Hongtu

1. 手机 / Mobile Phone in Hands 102
2. 不平静的午后 / An Unsettled Afternoon 103
3. 优越的缺失 / The absence of superiority 103
(卫宏图译/Tr. by Wei Hongtu)

杜鹃 / Du Juan

1. 请给我一片泥土 / Please Give Me a Piece of Soil 104
2. 红石寨 / Hongshi Village 105
3. 中山莲 / Zhongshan Lotus 105
(魏翔刚译/Tr. by Wei Xianggang)

周建好 / Zhou Jianhao

1. 冬天的骨头 / Winter Bones 106
2. 阳光有信 / Sunshine Has Confidence 106
3. 与冬书 / To the Winter 106
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

商长江 / Shang Changjiang

1. 枫桥 / Fengqiao Bridge 107
2. 微光 / Glow 107
3. 梦见一只水果 / Dreaming of a Fruit 108
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 你想看弹涂鱼 / Do You Want to See Mudskipper 108
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

李长空 / Li Changkong

1. 苦丁茶 / Kuding Tea..... 109
2. 苦菜 / Bitter Vegetable..... 109
3. 苦瓜 / Bitter gourds..... 110
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

○ 李 莉 / Lily Li

1. 病山歌/ Sick Song110
(李莉译/Tr. by Lily Li)

外刊专栏 / POEMS FROM OTHER JOURNALS

环球诗人艺术家群 / Global Poets and Artists Group

○ 谭五昌 / Tan Wuchang

1. 11月11日有感/ Reflections on November 11th112
2. 七夕, 牛郎对织女说——/ July 7th, Cowherd Says to Weaving Maid——112
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 臧 棣 / Zang Di

1. 玫瑰岭丛书/ Rose Ridge Series113
2. 穿越石门——仿陆龟蒙/ Crossing Stone Gate——After Lu Guimeng113
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 车延高 / Che Yangao

1. 和激动无关/ Not Related to Excitement114
2. 蒙古马/ Mongolian Horse114
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 杨碧薇 / Yang Biwei

1. 水中象国/ A Country in the Water115
2. 华北平原/ North China Plain115
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 瑛 子 / Yingzi

1. 飞行/ Flying115
2. 默契/ Understanding116
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 诗 韵 / Shiyun

1. 街角咖啡屋/ Street Corner Café117
2. 坐在晚霞里等你/ Waiting for You in the Evening Glow117
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 何 靖 / Windy He

1. 旗袍/ Cheongsam118
2. 北方的第一场雪/ The First Snow in the North118
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 丁 丁 / Ding Ding

1. 天使/ Angel 119
2. 枫叶醉了/ Maple Leaves Intoxicated 120
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 缎轻轻 / Duan Qingqing

1. 在人间你危险的屋里坐坐/ Sitting in the Dangerous House on Earth..... 120
2. 被枪声缠绕的麻雀/ The Sparrow Entangled by Gunfire 121
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

○ 老男孩 / Lao Nan Hai

1. 有梦/Dreaming..... 121
2. 苍蝶/Grey Butterfly 122
(谭艺, Emily Hou 译/Tr. by Tan Yi & Emily Hou)

篱笆诗社 / Fence Poetry Society

○ 郭 卿 / Guo Qing

1. 柿子的爱情/ The Love of Persimmons..... 122
2. 一条小路/ A Narrow Path 123
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 萧逸帆 / Xiao Yifan

1. 写/ Compose A Poem 124
2. 我站在零刻度上/ I'm Standing on the Zero Scale 124
(萧逸帆译/Tr. by Xiao Yifan)

○ 李引弟 / Li Yindi

1. 棋子湾的黄昏/ Dusk at Qizi Bay..... 125
2. 静夜读庄子/ Reading Zhuang Zi on a Quiet Night 125
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 问 汐 / Wen Xi

1. 相爱的人不要站在桥上/ People in Love Should Not be Standing on the Bridge 126
2. 树梢之上/ Above Tree-Tops 126
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 歆 儿 / Xin Er

1. 时光的颜色/ The Color of Time 126
2. 岁末感怀/ End-of-Year Reflections 127
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 马鲜红 / Ma Xianhong

1. 我的生命 / My Life 127
2. 秋叶 / Autumn Leaves 128
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 白羽依 / Bai Yuyi

1. 徒步在重阳 / Hiking on Double Ninth Festival 128
2. 叹 / Sigh 128
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 言之 / Yan Zhi

1. 秋天的石榴树 / Autumn Pomegranate Tree 129
2. 每年每天每时每刻每分每秒 / Every Year, Every Day, Every Hour, Every Moment, Every Minute, Every Second 129
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 孔文越 / Kong Wenyue

1. 秋天的向日葵 / Autumn Sunflowers 130
2. 长睫 / Long Eyelashes 130
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 希冀 / Xi Ji

1. 江中落日 / Sunset on the River 131
2. 窗外 / Outside the Window 131
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 韩润梅 / Han Runmei

1. 光芒 / Radiance 132
2. 一生 / Lifetime 132
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 杜婧婧 / Du Jingjing

1. 向日葵 / Sunflower 133
2. 今晚的月亮是笑着的 / Tonight the Moon is Smiling 133
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 潇潇细雨 / Xiao Xiao Xi Yu

1. 大风吹 / Big Wind Blows 134
2. 月亮 / The Moon 134
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 王立世 / Wang Lishi

1. 兰处长 / Director Lan 134
2. 钓鱼 / Fishing 134
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

东渡诗社 / Eastward Ferry Poetry Society

○ 季风 / Ji Feng

1. 东渡樱梦 / Cherry Blossom Dreaming in the East 135
2. 花瓣 / Petals of Sakura 135
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 火凤凰 / Huo Fenghuang

1. 落雪成诗 / Snowfall Becomes Poetry 136
2. 用生命影响生命 / Impact Lives with Life 137
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 诗梦 / Shi Meng

1. 伤口 / Wound 137
2. 写在岁月里的叮咛 / Admonition in Time 138
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 翠儿 / Cui Er

1. 雪花纯白 / Snowflakes Pure White 138
2. 连怅惘也成为生动的一部分 / Even Melancholy Becomes a Vivid Part 139
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 霞光 / Xia Guang

1. 黄昏，我坐在秋日的河畔 / Evening by the Autumn River 139
2. 时光碎片 / Fragments of Time 140
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 木匠 / Mu Jiang

1. 仿佛 / As If 141
2. 白粥 / White Porridge 141
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 林个个 / Lin Gege

1. 梅蕊不二意 / Plum Blossom's Unique Intent 142
2. 雁行齐眉 / Geese Flying in Line 142
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

○ 王志刚 / Wang Zhigang

1. 叶子 / Leaves 143
2. 雪中梅 / Snow Plum 144
(丁新舟译/Tr. by Ding Xinzhou)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西 鹰 / Western Eagle

1. 七律·卡梅尔小镇/ Qi Lü · Carmel-by-the-Sea146
2. 七律·太浩湖/ Qi Lü · Lake Tahoe146
3. 戚氏/ QISHI146
(哈利译/Tr. by Harry)

杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·曹雪芹/ Qi Lü · Cao Xueqin147
2. 七律·念/ Qi Lü · Missing147
3. 临江仙·春晨独步/ LINJIANGXIAN · Strolling Alone in
Spring Morning147
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·史湘云/ Qi Lü · Shi Xiangyun148
2. 七律·对菊/ Qi Lü · To Chrysanthemums In Rhyme with Old
Friends by the Sunset Glow148
3. 七律·听《红豆曲》感赋/ Qi Lü · Listening to "Red Bean
Song" and Feeling Inspired148
(哈利译/Tr. by Harry)

墨 脉 / Mo Mai

1. 七律·歌/ Qi Lü · A Song of Solitude149
2. 一剪梅·枇杷/ YIJIANMEI · Loquat149
3. 忆秦娥·初冬/ YIQINER · Early Spring149
(哈利译/Tr. by Harry)

湘 君 / Xiang Jun

1. 七律·即将启程回乡有感/ Qi Lü · Feeling of Setting Off for
Home150
2. 七律·自题/ Qi Lü · Self-Titled150
3. 七律·听刀郎新歌有感/ Qi Lü · Reflections on Listening to a
New Song by Dao Lang150
(哈利译/Tr. by Harry)

天 端 / Tian Duan

1. 七绝·人间/ Qi Jue · The World151
2. 七绝·韭菜/ Qi Jue · Leek151
3. 七绝·过涯/ Qi Jue · Crossing the Precipice151
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

小 荷 / Xiao He

1. 七绝·天秤/ Qi Jue · The Balance Scale151
2. 七律·忆初次乘火车求学/ Qi Lü · Remember the First Time
Going to School by Taking Train152
3. 定风波·全红婵/ DINGFENGBO · Quan Hongchan152
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

自在飞花 / Free FLying

1. 七律·记 2023 年初冬第一场雪/ Qi Lü · Autumn Night ..152
2. 七律·嵌句“日暮乡关何处是”/ Qi Lü · Embedded Phrase "At
dusk, where is the hometown pass" 153
3. 七律·种菊/ Qi Lü · Planting Chrysanthemums 153
(哈利译/Tr. by Harry)

飞 鸿 / Fei Hong

1. 七律·2023 岁末感怀/ Qi Lü · Reflections at the End of 2023
..... 153
2. 临江仙·遥望故乡/ LINJIANGXIAN · Gazing at My
Hometown 153
3. 七律·岁寒三友/ Qi Lü · Winter's Three Friends 154
(哈利译/Tr. by Harry)

婉 婉 / Wan Wan

1. 暗香·梅/ ANXIANG · Plum Blossoms 154
2. 沁园春·梅/ QINYUANCHUN · Plum Blossoms 155
3. 七律·人间烟火色/ Qi Lü · Bustling Colos of the World ..155
(哈利译/Tr. by Harry)

过乃胜 / Guo Naisheng

1. 七律·九月十日于博城/ Qi Lü · On September 10th in City
Bocheng 155
2. 七绝·送儿上学坐车/ Qi Jue · Taking Kids to School-bus for
Schooling
..... 156
3. 七律·四八初度/ Qi Lü · On Age Forty-eight 156
(哈利译/Tr. by Harry)

骆驼草 / Camel Grass

1. 七律·半宛清愁/ Qi Lü · Half Load of Light Sorrow 156
2. 人月圆·天涯共明月/ RENYUEYUAN · Enjoying the Bright
Moon in the Horizon 156
3. 七绝·中秋有怀/ Qi Jue · Yearning in The Mid-Autumn
Festival 157
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律·湖畔秋吟/ Qi Lü · Autumn Chant by the Lake 157
2. 七绝·夏夜大排档/ Qi Jue · Summer Night at the Open-Air
Food Stall 157
3. 浣溪沙·生煎包/ HUANXISHA · Pan-Fried Buns 157
(哈利译/Tr. by Harry)

鱼 儿 / Yuer

1. 钗头凤·难忘/ CHAITOUFENG · Unforgettable 158

2. 浪淘沙令·初冬感怀/ LANGTAOSHALING · Autumnal Reflections158
3. 醉蓬莱·夏日游冰岛/ ZUIPENGLAI · Summer Trip to Iceland158
(哈利译/Tr. by Harry)

刘潜东篱 / Qian Dongli

1. 七律·朴居 (之一) / Qi Lü · Simple Living (1)159
2. 七律·朴居 (之二) / Qi Lü · Simple Living (2).....159
3. 五律·朴居 (之三) / Wu Lü · Simple Living (3).....159
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

刘介果 / Jie Guo

1. 七律·山村小年/ Qi Lü · A Village New Year160
2. 七律·儿时年味/ Qi Lü · Childhood New Year Flavor.....160
3. 七律·粤西年例/ Qi Lü · New Year Customs in Western Guangdong160
(哈利译/Tr. by Harry)

刘以琳 / Yi Lin

1. 五绝·隐居秦岭深处/ Wu Jue · Retreat in the Depths of Qinling161
2. 五律·又听《弥赛亚》/ Wu Lü · Listening to "Messiah" Again161
3. 七律·传说/ Qi Lü · Legend.....161
(哈利译/Tr. by Harry)

刘浅溪 / Qin Xi

1. 七绝·题古观音禅寺太宗亲植银杏树/ Qi Jue · Inscription on the Ancient Guanyin Zen Temple – A Ginkgo Tree Is Planted by the Emperor Taizong162
2. 七律·采风行吟/ Qi Lü · Collecting Folk Song162
3. 七律·与诗友谒秦陵感怀/ Qi Lü · With Pals to Visit Tailing Tomb162
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

刘曾令京 / Zeng Lingjing

1. 七律·商圣范蠡/ Qi Lü · The Sage of Commerce: Fan Li ..162
2. 七律·谋圣鬼谷子/ Qi Lü · The Cunning Sage: Guiguzi.....163
3. 七律·史圣司马迁/ Qi Lü · The Historian Sage: Sima Qian163
(哈利译/Tr. by Harry)

刘杨留碗 / Yang Liuwan

1. 七绝·仙鹤湾/ Qi Jue · Red-Crowned Crane Bay164
2. 七绝·一线天/ Qi Jue · A Sky Line.....164
3. 五绝·拜谒杜甫草堂/ Wu Jue · Paying Tribute to Du Fu Thatched Cottage164

(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

刘李美丹 / Li Meidan

1. 五绝·老父/ Wu Jue · Old Father 164
2. 五绝·闺蜜/ Wu Jue · Bestie164
3. 五绝·辣椒/ Wu Jue · Hot Pepper165
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

刘周军民 / Zhou Junmin

1. 七律·咏梅/ Qi Lü · Ode to Plum Blossoms 165
2. 七律·木棉花/ Qi Lü · Kapok Flowers 165
3. 七律·无题/ Qi Lü · Untitled 165
(哈利译/Tr. by Harry)

刘陈志锋 / Chen Zhifeng

1. 七绝·老树桩吐新芽/ Qi Jue · Old Tree Stump Sprouts New Buds 166
2. 七绝·校园白玉兰/ Qi Jue · White Magnolia in the Campus 166
3. 七绝·密蒙花/ Qi Jue · Hidden Flower 166
(哈利译/Tr. by Harry)

刘田冲 / Tian Chong

1. 七绝·春日感怀/ Qi Jue · Reflections on a Spring Day 167
2. 七绝·惊蛰/ Qi Jue · Awakening of Insects 167
3. 七绝·春景/ Qi Jue · Spring Scenery 167
(哈利译/Tr. by Harry)

刘杨方 / Yang Fang

1. 玉楼春·母爱/ YULOUCHUN · Mother's Love 167
2. 画堂春·雀儿啼/ HUATANGCHUN · The Warbler Sings .. 168
(哈利译/Tr. by Harry)

刘妙妙 / Miao Miao

1. 渔歌子·满江春/ YUGEZI · Spring on the River 168
2. 如梦令·大雁南飞/ RUMENGLING · South Flying Geese 168
3. 浣溪沙·柳絮飞花/ HUANXISHA · Willow Catkins 178
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

刘张宁 / Zhang Ning

1. 卜算子·致一朵荷花(步韵柳君诗吟)/ BOSUANZI · To a Piece of Lotus (To the Rhyme of Ms Liu Shiyin) 169
2. 七绝·行吟(步韵柳君诗吟)/ Qi Jue · Chant While Walking (To the Rhyme of Ms Liu Shiyin) 170
3. 浣溪沙·杪秋随笔(步韵柳君诗吟)/ HUANXISHA · A Poem in Late Autumn (To the Rhyme of Ms Liu Shiyin) 170

(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

张宁 / Zhang Ning

1. 惠山谒钱道人，烹小龙团，登绝顶，望太湖七言律诗 / A Visit to Taoist Qian, Cooking the Tea Called Little Full Moon, Ascending Hill Top and Looking at Lake Taihu.....171
2. 无锡道中赋水车七言律诗 / Poem on Waterwheel on My Journey in Wuxi171
3. 忆题惠山寺书堂七言律诗 / Recall the Study in Huishan Temple171

余新 / Yu Xin

1. 南园十三首·其五 / Thirteen Poems of the South Garden(V)171
2. 南园十三首·其十 / Thirteen Poems of the South Garden (X)172
3. 塞上听吹笛 / Listening to the Flute on the Border172
4. 题青泥市萧寺壁 / Inscribing on the Wall of Xiao Temple in Green Mud City.....172

于岚 / Yu Lan

1. 南陵道中诗 / On A Trip Passing Nanling.....172
2. 过德清 / Passing Deqing.....173

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH
POEMS**

**Patricia Carney / 帕特李西
亚·卡内**

1. Without /没有174
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**Carol Lee Saffioti Hughes /
卡罗尔·李·萨菲奥蒂休斯**

1. Vision From the Shore /海岸视野174
2. Walk Along the Quarry /沿着采石场散步174
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

Karl Elder / 卡尔·埃尔德

1. The Rehearsal /彩排 175
2. Dream: The Piano Thief /梦想：钢琴大盗 176
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

Ingrid Bruck / 英格丽·布鲁克

1. The Button Game /纽扣游戏 176
2. Startling /震惊 177
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

Farley Joe / 法利乔

1. Written In The Sand /写在沙子里 177
2. After the Exterminator /在消灭者之后 178
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

JoRene Byers / 乔伦·拜尔斯

1. I Am a Waystation /我是中转站 178
2. Settle Here /在这里定居 179
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

Emily Richart / 艾米丽·里查特

1. On Earth /在地球上 180
2. To Live in This World /生活在这个世界上 180
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

诗学诗论 / Poetics and Poetry Criticism

邹中海 / Zou Zhonghai

1. 以形害意、有形无意是诗歌让人诟病的症结所在——许峰老师诗歌体裁之我见兼谈格律诗的基本知识 182

艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面：冷慰怀摄影与徐英才配诗《樱花》 / Cover: Leng Weihua's photo & Xu Yingcai's poem "Cherry Blossoms"191
2. 首页：徐英才三行诗与英译《春雨》 / Xu Yingcai's three-line poem & translation "Spring Rain" 191
3. 封底：毕加索画与克尔·埃斯库巴斯配诗《糖林的星空》 / Picasso's painting & Michael Escoubas' poem 191

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 192